

<p style="text-align: center;">ÉRTÉKESÍTÉSI SZERZŐDÉS ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK</p>	<p style="text-align: center;">SALE AND PURCHASE AGREEMENT GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>1 Általános szerződési feltételek hatálya</p>	<p>1 Scope of the general terms and conditions</p>
<p>Jelen általános szerződési feltételek („ÁSZF”) hatálya a Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (Cg.: 16-09-019277, Székhely: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz., „Natural Proteins”, „Eladó”) Eladó és a vele szerződéses jogviszonyba kerülő vevő között a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”) 6:215. § szerinti értékesítési szerződés tárgyában a szerződés megkötésére és teljesítésére, illetve a szerződésszegő magatartásokra terjed ki.</p>	<p>These General Terms and Conditions ("GTC") between Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (registration number: 16-09-019277; seat: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz., Hungary; "Natural Proteins" or "Seller") as the Seller and the purchaser entering into a contractual relationship with the Seller apply to the conclusion and performance of the sale and purchase agreement in accordance with Article 6:215 of <i>Act V of 2013 on the Civil Code</i> ("Civil Code") and the breaches of contract.</p>
<p>2 Definíciók</p>	<p>2 Definitions</p>
<p>2.1 Áru: Az egyedi szerződésben meghatározott termék, az Eladó által forgalmazott termékek, jellemzően állateledel, táplálékkiegészítő és ezek alapanyaga(i) és az említettekhez kapcsolódó szolgáltatások, függetlenül attól, hogy az adott szolgáltatást az Eladó saját maga nyújtja vagy a vevő a más által nyújtott (azaz az Eladó által igénybevett és továbbszámlázott) szolgáltatásban részesül.</p>	<p>2.1 Goods: The products specified in the Individual Contracts, the products distributed by the Seller, typically pet food, food supplements and their raw material(s) and the services related to the aforementioned, regardless of whether the service is provided by the Seller himself or the purchaser benefits from a service provided by another person (i.e. made use of and sub-invoiced by the Seller).</p>
<p>2.2 ÁSZF: Általános szerződési feltételek, amelyek szabályozzák az Eladó és a Vevő kölcsönös jogait és kötelezettségeit. Az ÁSZF rendelkezései az egyedi szerződések elválaszthatatlan részét képezik. Felek az egyedi szerződésben a jelen ÁSZF</p>	<p>2.2 GTC: The General Terms and Conditions governing the mutual rights and obligations of the Seller and the Purchaser. The provisions of the GTC form an integral part of the Individual Contract. The parties may deviate from the provisions of the present GTC in the Individual Contract; such</p>

rendelkezéseitől eltérhetnek, az eltérést az egyedi szerződésben rögzíteni kell.	deviations must be specified in the Individual Contract.
2.3 Egyedi Szerződés: Az egyedi szerződés a felek által aláírt értékesítési szerződés, amely tartalmazza a jelen ÁSZF-hez képest az esetleges eltéréseket és kiegészítő információkat.	2.3 Individual Contract: An individual contract is a sale and purchase agreement signed by the parties that contains possible derogations from and additional information to the present GTC.
2.4 Felek: Az Egyedi Szerződést aláíró természetes vagy jogi személyek.	2.4 Parties: Natural or legal persons signing the Individual Contract.
2.5 Felhatalmazó Levél: a jelen ÁSZF-hez 2. sz. mellékletként csatolt felhatalmazó levél.	2.5 Letter of authorisation: attached as Annex 2 to the present GTC.
2.6 Fogyasztó: A Ptk. 8:1. § 3. pontjában meghatározott személy, azaz a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körén kívül eljáró természetes személy.	2.6 Consumer: as defined in Section 8:1 Point 3 in the Civil Code, i.e. a natural person acting outside their profession, independent occupation or business activity
2.7 Vevő: Fogyasztók és Fogyasztóknak nem minősülő vevők együttesen, akik Eladóval Egyedi Szerződést kötnek.	2.7 Purchaser: Consumers and purchasers not classified as consumers, who enter into an Individual Contract with the Seller
2.8 Vételár: Az Áru Egyedi Szerződésben a Felek által meghatározott ellenértéke.	2.8 Purchase Price: the price of the Goods as determined by the Parties in the Individual Contract.
2.9 Vis maior: Igazoltan bekövetkezett rendkívüli körülmény, cselekmény vagy esemény, amely előre nem látható, a felek érdekkörén kívül következnek be és amelynek következményeit az adott helyzetben általában elvárható gondosság tanúsítása esetén sem, vagy csak aránytalan mértékű beavatkozással lehetett volna elhárítani. Vis Maiornak minősül különösen	2.9 Force Majeure: A verified unforeseeable extraordinary circumstance, act or event that is beyond the control of the Parties and outside their interests, and the consequences of which could not have been avoided by the exercise of due care generally expected under the given circumstances or could have been avoided only by intervention of a disproportionate degree. Force Majeure means, in particular
<ul style="list-style-type: none"> • a természeti katasztrófa; 	<ul style="list-style-type: none"> • a natural disaster;

<ul style="list-style-type: none"> tűz, robbanás; 	<ul style="list-style-type: none"> fire, explosion;
<ul style="list-style-type: none"> sztrájk, felkelés, forradalom, lázadás, katonai vagy egyéb államcsíny, polgárháború és terrorcselekmény; 	<ul style="list-style-type: none"> strike, insurrection, revolution, rebellion, military or other coup d'état, civil war and terrorist act;
<ul style="list-style-type: none"> Magyarországot közvetlenül érintő háború vagy más konfliktus, megszállás, ellenséges cselekmények, mozgósítás, rekvirálás vagy embargó; 	<ul style="list-style-type: none"> war or other conflict, occupation, hostilities, mobilization, requisition or embargo directly affecting Hungary;
<ul style="list-style-type: none"> egyéb rendkívüli okok, amelyek nem tartoznak az eljáró fél ésszerű ellenőrzési körébe, és nem az eljáró fél hibájából vagy gondatlanságából erednek. 	<ul style="list-style-type: none"> other extraordinary causes that are not within the reasonable control of the proceeding party and are not due to the fault or negligence of the proceeding party.
3 Szerződés létrejötte	3 Contract establishment
3.1 Az Egyedi Szerződés megkötésének időpontjában jön létre.	3.1 The Individual Contract is established upon its conclusion.
3.2 Az Egyedi Szerződés megkötését egyedi ajánlatkérés és Eladó részéről ajánlatadás előzheti meg, az Egyedi Szerződés ilyen esetben az ajánlat Vevő általi kifejezett elfogadásával jön létre. Az Áru átvétele és/vagy az Áru ellenértékének („Vételár”) megfizetése is az ajánlat elfogadásának minősül.	3.2 The conclusion of the Individual Contract may be preceded by an individual request for an offer and the submission of an offer by the Seller; in this case, the Individual Contract is established by the express acceptance of the offer by the Purchaser. Acceptance of the Goods and/or payment of the consideration for the Goods ("Purchase Price") also constitute acceptance of the offer.
3.3 Az Eladó által adott egyedi ajánlat esetén az ajánlati kötöttség időtartama 15 nap.	3.3 In the case of an individual offer made by the Seller, the binding period of the offer is 15 days.
4 Szerződés tárgya	4 Subject of the contract
4.1 Az ÁSZF és az egyedi szerződés tárgya az Eladó által forgalmazott Áru meghatározott mennyiségének az Eladó általi értékesítése és a Vevő általi megvásárlása, a jelen ÁSZF és az egyedi szerződés szerinti	4.1 The subject matter of the GTC and the Individual Contract is the sale by the Seller and the purchase by the Purchaser of a specified quantity of the Goods distributed by the Seller, at the price and on the terms agreed in

	megállapodásban meghatározott áron és feltételekkel.		accordance with the present GTC and the Individual Contract.
4.2	Az Áruk pontos körét, mennyiségét és a szerződés időtartamát az egyedi szerződés tartalmazza.	4.2	The exact scope, quantity and duration of the contract are set out in the Individual Contract.
5	Ár és fizetési feltételek	5	Price and payment terms
5.1	Az árat az egyedi szerződés tartalmazza.	5.1	The price is set out in the Individual Contract.
5.2	Az ár a raklapok, zsákok és csomagolás árát tartalmazza, amennyiben az egyedi szerződés ettől eltérően nem rendelkezik. Ha az egyedi szerződésben meghatározott árak az Eladón kívülálló okból és előre nem látható mértékben emelkednek a határozott szerződéses időtartam alatt, az ezzel kapcsolatos üzleti kockázatot a felek közösen viselik. Erre tekintettel az egyedi szerződésben foglalt árat az Eladó a módosítás okának megjelölésével bármikor módosíthatja. Amennyiben az új árat a Vevő nem fogadja el, felmondhatja a szerződést azonnali hatállyal. Ebben az esetben a már teljesített szolgáltatással és ellenszolgáltatással elszámolnak a Felek, további szolgáltatással azonban nem tartoznak.	5.2	The price includes the price of pallets, bags and packaging, unless otherwise specified in the Individual Contract. If, for reasons beyond the Seller's control and to an unforeseeable extent, the prices set out in the Individual Contract increase during the fixed contractual term, the parties shall bear the related commercial risk jointly. To this end, the Seller may modify the price set out in the Individual Contract at any time, stating the reason for the modification. If the Purchaser does not accept the new price, the Purchaser may terminate the contract with immediate effect. In this case, the Parties shall settle accounts for the services already rendered and the consideration already paid, but they are not liable to provide any further services.
5.3	A Vevő az árat az egyedi szerződésben meghatározott fizetési feltételek, illetve a kereskedelmi számla szerint köteles megfizetni	5.3	The Purchaser shall pay the price in accordance with the payment terms set out in the Individual Contract and the commercial invoice.
5.4	Az Eladó a fizetési kötelezettség maradéktalan teljesítése után teljesít. A Vevő általi kifizetés akkor tekinthető teljesítettnek, amikor az az Eladó bankszámláján jóváírásra kerül.	5.4	The Seller performs after the payment obligation has been fulfilled in full. Payment by the Purchaser is considered completed when it is credited to the Seller's bank account.

<p>5.5 Az Egyedi Szerződés vagy egyéb megállapodás eltérő rendelkezése hiányában a Vevő az Eladó által kibocsátott kereskedelmi számlán feltüntetett számlaszámra köteles teljesíteni a kifizetést.</p>	<p>5.5 Unless the Individual Contract or any other agreement provides otherwise, the Purchaser shall make the payment to the account number indicated on the commercial invoice issued by the Seller.</p>
<p>6 Fizetési késedelem</p>	<p>6 Default</p>
<p>6.1 Késedelmes fizetés esetén a Vevő köteles az Eladó részére a Ptk. által a vállalkozások közötti szerződésre előírt késedelmi kamatot (Ptk. 6:155. §) fizetni. A vállalkozások közötti szerződés esetén alkalmazandó késedelmi kamat mértékére vonatkozó jogszabályi előírások változása esetén a módosult kamatmérték a jogszabályváltozás időpontjától kezdve a fennálló szerződések és folyamatban lévő késedelmek tekintetében is alkalmazandó.</p>	<p>6.1 In the event of default, the Purchaser shall pay the Seller the default interest provided for in the Civil Code for business-to-business contracts (Civil Code, Article 6:155). In the event of a change in the statutory provisions on the default interest rate applicable to business-to-business contracts, the amended rate of interest also applies to existing contracts and ongoing arrears from the date of the change in the statutory provisions.</p>
<p>6.2 Amennyiben a Vevő késedelmes teljesítése miatt az Eladónak költségei, egyéb kára keletkezik, úgy a Vevő azokat is köteles megtéríteni.</p>	<p>6.2 If the Seller incurs costs or other damages due to the Purchaser's delayed performance, the Purchaser shall also reimburse such costs.</p>
<p>6.3 Ha a Vevő tartozását részletekben törleszti, abban az esetben a résztörlesztést az Eladó először a költségek, károk, azt követően a kamatok, a fennmaradó részt pedig a tőketartozás kiegyenlítésére fordítja.</p>	<p>6.3 If the Purchaser repays the debt in instalments, the Seller shall use the instalment first to pay the costs and damages, then the interest, and the remaining part to settle the capital debt.</p>
<p>6.4 Amennyiben a Vevő a fizetési határidő lejártát követő 15 napon belül az Eladó felé tartozását nem vitatja, úgy az Eladó követelése elismert tartozásnak minősül. Ez esetben az Eladó az eredménytelen felszólítást követően az abban megjelölt határidő elteltével jogosult a Vevővel szemben a</p>	<p>6.4 If the Purchaser does not dispute the debt owed to the Seller within 15 days of the expiry of the payment deadline, the Seller's claim is considered an acknowledged debt. In this case, following an unsuccessful request, the Seller is entitled to initiate liquidation proceedings against the Purchaser in accordance with the statutory</p>

jogszabályi feltételeknek megfelelően felszámolási eljárást indítani.	conditions after the expiry of the period specified in the unsuccessful request.
6.5 A Vevő tudomásul veszi, hogy vezető tisztségviselője a Ptk. illetve a csőd- és felszámolási eljárásokra vonatkozó jogszabályok szerint, meghatározott esetekben személyes kártérítési felelősséggel tartozhat a Vevő lejárt és fentiek szerint nem vitatott tartozásáért.	6.5 The Purchaser acknowledges that its managing director may, in certain cases, be personally liable for damages for the Purchaser's outstanding and uncontested debts under the Civil Code and the legislation on bankruptcy and liquidation proceedings.
7 Szállítás és teljesítés	7 Delivery and performance
7.1 Az ÁSZF és szállítási feltételek szerinti értékesítés esetén a teljesítési helye eltérő kikötés hiányában az Eladó telephelye. Eladó az Árut a megállapodott határnapon vagy határidőn belül Vevőnek összeállítja és átadja. Az Áru minőségi és mennyiségi átvétele az Áru átadásakor történik.	7.1 In the case of sale under the GTC and the terms of delivery, the place of performance is the Seller's premises, unless otherwise agreed. The Seller shall assemble and deliver the Goods to the Purchaser on the agreed date or within the agreed period. Qualitative and quantitative acceptance of the Goods shall take place upon delivery of the Goods.
7.2 Az Áru elszállításáról Felek eltérő megállapodása hiányában Eladó köteles gondoskodni.	7.2 Unless otherwise agreed by the Parties, the Seller shall arrange for the removal of the Goods.
7.3 Ha a Vevő szervezi a szállítást, kizárólag az Eladó jogosult a szállítás feltételeit egyoldalúan meghatározni. Az Eladó kizárólag azoknak a szállítmányoknak a rakodását vállalja, amelyeket a Vevő az időkapu foglaló rendszerben a szállítást 24 órával megelőzően bejelentett.	7.3 If the Purchaser organizes the delivery, only the Seller is entitled to unilaterally determine the conditions of delivery. The Seller undertakes to only load those consignments that the Purchaser has recorded in the time gate booking system 24 hours prior to delivery.
7.4 Abban az esetben is, ha a Vevő saját fuvareszközén, vagy az általa megbízott fuvarozóval szállítja el az Árut, az Eladó gondoskodik a fuvareszközre rakásról és az elszállításról. Vevő a fuvareszközt a megadott szállítási napon az Eladóval	7.4 Even if the Purchaser transports the Goods by its own means of transport or by a carrier engaged by him, the Seller shall arrange for loading and transport. The Purchaser shall, in agreement with the Seller, provide the means of transport on the specified delivery date

<p>egyeztetve olyan időben köteles előállítani, hogy elegendő idő legyen az Áru berakodására.</p>	<p>at a time that allows sufficient time for loading the Goods.</p>
<p>7.5 Az Áru átvevője minden esetben köteles személyazonosságát igazolni, és az Áru átvételére szóló, a megrendelő általi meghatalmazást az Áru átadójának átadni. Ennek hiányában az Eladó jogosult az átadást megtagadni, a késedelmes teljesítés jogkövetkezményei alól azonban mentesül.</p>	<p>7.5 In all cases, the recipient of the Goods shall prove their identity and hand over to the person delivering the Goods the Purchaser's authorisation to receive the Goods. In the absence of this, the Seller is entitled to refuse delivery, but is exempt from the legal consequences of delayed performance.</p>
<p>7.6 Amennyiben a Vevő az Árut a megállapodott teljesítési határidő elteltét követő 8 naptári napon belül sem veszi át, úgy az Eladó a Vevő költségére és felelősségére tárolási díj felszámítása mellett az Árut tárolja. A tárolási díj mértéke havonta az át nem vett Áru egyedi árajánlat/visszaigazolás szerinti nettó Vételárának 3%-a, és minden megkezdett hónap után fizetendő. Ez esetben az Eladó teljesítési ideje a tárolás kezdő napja.</p>	<p>7.6 If the Purchaser fails to take over the Goods within 8 calendar days as of the agreed delivery date, the Seller stores the Goods at the Purchaser's expense and risk and charges a storage fee. The storage fee is 3% of the net Purchase Price of the uncollected Goods per month according to the individual quotation/confirmation and is payable for each month commenced. In this case, the Seller's date of performance is the starting date of storage.</p>
<p>7.7 Amennyiben Vevő az Áru átvételével 30 napot meghaladóan késedelembe esik, Eladó jogosult a szerződéstől elállni, az Árut visszavenni és harmadik személy részére értékesíteni. Ebben az esetben az Eladót a nettó Vételár 20%-ának megfelelő megíúsulási kötbér illeti meg.</p>	<p>7.7 If the Purchaser is more than 30 days late in taking over the Goods, the Seller is entitled to rescind the contract, take back the Goods and sell them to a third party. In this case, the Seller is entitled to a default penalty of 20% of the net Purchase Price.</p>
<p>8 Dokumentumok</p>	<p>8 Documents</p>
<p>Az Eladó elérhetővé teszi a Vevő számára a következő dokumentumokat</p>	<p>The Seller makes the following documents available to the Purchaser</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Eladó számlája egy példányban email útján 	<ul style="list-style-type: none"> - a copy of the Seller's invoice by email - a copy of the laboratory analysis of the Goods

<ul style="list-style-type: none"> - Az Áru laboratóriumi elemzését egy példányban, - CMR egy példányban - Kereskedelmi okmány egy példányban - Mérlegjegy egy példányban - Tengeri szállítás esetén: <ul style="list-style-type: none"> ▪ hajóraklevél ▪ csomag lista ▪ súly tanúsítvány - stb. 	<ul style="list-style-type: none"> - CMR - Commercial document - Measurement document - Sea freight: <ul style="list-style-type: none"> ▪ bill of lading ▪ packing list ▪ certificate of weight - etc.
<p>9 Áru vizsgálata</p>	<p>9 Inspection of Goods</p>
<p>9.1 Az Eladó mintát vesz az Árut tartalmazó zsákokból és külső, akkreditált laboratóriumban vizsgálja azt.</p>	<p>9.1 The Seller takes a sample of the bags containing the Goods and has them analyzed in an external accredited laboratory.</p>
<p>9.2 A Vevő a leszállított Árut laboratóriumban vizsgálhatja és az Áruval kapcsolatos viták esetén a mintákat a Felek által elfogadott független laboratóriumnak adják át, amelynek eredményeit a Felek elfogadják.</p>	<p>9.2 The Purchaser may have the delivered Goods analyzed in a laboratory, and in the event of any dispute regarding the Goods, the samples must be submitted to an independent laboratory accepted by the Parties, the results of which the Parties accept.</p>
<p>9.3 A Vevő csak úgy kifogásolhatja az Áru megfelelőségét, hogy a kifogás az Áru átvételétől számított 20 napon belül beérkezik az Eladóhoz, az Eladó által rendszeresített formanyomtatványon. A formanyomtatvány a jelen ÁSZF mellékletét képezi. A Vevő köteles a kifogásolt termékről fényképfelvételt és szállítási adatokat is mellékelni a formanyomtatványhoz. A 20 napos határidő letelte után a Vevő nem kifogásolhatja az Áru nem megfelelőségét.</p>	<p>9.3 The Purchaser may only object to the conformity of the Goods if the objection is received by the Seller within 20 days of receipt of the Goods, using the form provided by the Seller. The form is annexed to the present GTC. The Purchaser shall also enclose a photograph of the objected product and delivery details to the form. After the expiry of the 20-day period, the Purchaser may not contest the non-conformity of the Goods.</p>
<p>10 A Felek kötelezettségei</p>	<p>10 Obligations of the Parties</p>
<p>10.1 Az Eladó kötelezettségei</p>	<p>10.1 Obligations of the Seller</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Az Eladó köteles az Áru átadására és egyedi megállapodás szerint az Áru szállítására is. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Seller shall hand over the Goods and, by individual agreement, deliver the Goods as well.
<ul style="list-style-type: none"> • Az Eladó köteles a szükséges dokumentumokat átadni Vevő részére. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Seller shall hand over the necessary documents to the Purchaser.
<ul style="list-style-type: none"> • Az Eladó köteles lefolytatni az Áruk belső vizsgálatát és a megállapodott minőségben átadni az Árut Vevő részére. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Seller shall conduct an internal inspection of the Goods and hand over the Goods to the Purchaser in the agreed quality.
10.2 A Vevő kötelezettségei	10.2 Obligations of the Purchaser
<ul style="list-style-type: none"> • A Vevő köteles az egyedi szerződésben foglalt ár határidőben történő megfizetésére a számla alapján. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Purchaser shall pay the price stipulated in the Individual Contract according to the invoice, in due time.
<ul style="list-style-type: none"> • A Vevő köteles az Árut a megállapodott határidőben átvenni. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Purchaser shall take over the Goods within the agreed time limit.
<ul style="list-style-type: none"> • A Vevő köteles minden az Áruval kapcsolatos lehetséges mennyiségi vagy minőségi kifogást az átvételtől számított 20 napon belül a formanyomtatványon bejelenteni Eladónak, akként, hogy a kifogás a 20. nap végéig beérkezzen Eladóhoz. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Purchaser shall notify the Seller, on the form and within 20 days of receipt of the Goods, of any possible objection regarding the quantity or quality of the Goods , in such a way that the objection is received by the Seller by the end of the 20th day.
11 Szerződéses biztosítékok	11 Contractual securities
<p>11.1 Az Eladó bármely megrendelés kapcsán egyoldalúan és indokolási kötelezettség nélkül a szállítás feltételéül szabhatja, hogy a Vevő bankszámlájának terhére az Eladóval szemben fennálló bármely lejárt követelését azonnali beszedési megbízással biztosítja a megrendelés visszaigazolásához csatolt Felhatalmazó Levélben.</p>	<p>11.1 The Seller may, unilaterally and without obligation to state reasons, make the delivery of any order conditional upon the Purchaser securing any overdue claims towards the Seller against the Purchaser's bank account by means of an immediate direct debit order in the Authorisation Letter attached to the order confirmation.</p>
<p>11.2 A fenti esetben a Vevő a Felhatalmazó Levél aláírásával és számlavezető bankjának aláírása biztosításával hozzájárul ahhoz, hogy az Eladó a</p>	<p>11.2 In the above case, by signing the Letter of Authorisation and providing the signature of its account-holding bank, the Purchaser consents to the Seller's</p>

<p>Vevő nemfizetése esetén inkasszó igényt nyújtson be a Vevő szerződésében szereplő, illetve a Felhatalmazó Levélben megjelölt bank(ok)nál vezetett bankszámlájára.</p>	<p>submitting a collection claim in the event of non-payment by the Purchaser to the bank account of the Purchaser held at the bank(s) specified in the contract or in the Letter of Authorisation.</p>
<p>11.3 Ha a Vevőt érintő bármilyen körülmény tekintetében, különösen tulajdoni viszonyaiban olyan változás történik, illetve bármilyen olyan információ birtokába kerül, vagy szándéka áll fenn olyan cselekvésre vagy mulasztásra, amely a jövőbeni működését hátrányosan érinti, illetve fizetőképességére kihatással lehet, azt a Vevő az esetleges változás megtörténte előtt legalább 15 nappal köteles írásban az Eladó tudomására hozni.</p>	<p>11.3 If there is any change in any circumstances affecting the Purchaser, especially in its ownership, or if the Purchaser becomes aware of any information or intends to act or omit to act in a manner that may adversely affect its future operations or its solvency, the Purchaser shall notify the Seller in writing at least 15 days before the change occurs.</p>
<p>12 Kommunikáció a Felek között</p>	<p>12 Communication between the Parties</p>
<p>12.1 A Felek közötti bármely kommunikáció az ÁSZF értelmében írásban történik. Írásbeli kommunikációnak minősül az e-mailes kommunikáció is.</p>	<p>12.1 Any communication between the Parties must be written in accordance with the GTC. Written communication includes communication by e-mail as well.</p>
<p>12.2 A Felek közötti telefonbeszélgetések csak akkor tekinthetők érvényesnek, ha azokat írásban vagy e-mailben megerősítik.</p>	<p>12.2 Telephone conversations between the Parties may only be considered valid if they are confirmed in writing or by e-mail.</p>
<p>12.3 A kommunikáció az Egyedi Szerződésben megjelölt kapcsolattartók között történik az ott megjelölt elérhetőségek valamelyikén.</p>	<p>12.3 Communications takes place between the contact persons indicated in the Individual Contract using one of the contact details indicated therein.</p>
<p>13 A Felek közötti Egyedi Szerződés megszűnése</p>	<p>13 Termination of the Individual Contract between the Parties</p>
<p>13.1 A szerződés megszűnik:</p>	<p>13.1 The contract is terminated</p>
<ul style="list-style-type: none"> • határozott idő lejártá esetén 	<ul style="list-style-type: none"> • at the expiry of the fixed term
<ul style="list-style-type: none"> • a felek közös megállapodásával 	<ul style="list-style-type: none"> • by mutual agreement of the parties

<ul style="list-style-type: none"> • felmondással 	<ul style="list-style-type: none"> • by unilateral termination
<ul style="list-style-type: none"> • elállással 	<ul style="list-style-type: none"> • by rescission
<ul style="list-style-type: none"> • ha a szerződés teljesítése lehetetlenné válik 	<ul style="list-style-type: none"> • if performance of the contract becomes impossible
13.2 A Felek közös megegyezéssel az Egyedi Szerződést bármikor a jövőre nézve megszüntethetik vagy a szerződés megkötésének időpontjára visszamenő hatállyal felbonthatják.	13.2 The Parties may, by mutual agreement, terminate the Individual Contract at any time with effect for the future or terminate it with retroactive effect to the date of conclusion of the contract.
13.3 Az Eladó azonnali hatállyal felmondhatja az Egyedi Szerződést, ha	13.3 The Seller may terminate the Individual Contract with immediate effect if
i. a Vevő 15 napot meghaladó fizetési késedelembe esik, vagy más szerződésszegést követ el, vagy	i. the Purchaser defaults on payment for more than fifteen (15) days or commits any other breach of contract, or
ii. a Vevő ellen csődeljárás vagy felszámolás eljárás indul, vagy ezek bármelyikét kezdeményezik vagy a hitelezők részére engedményezi/átruházza vagyonát.	ii. the Purchaser becomes subject to bankruptcy or liquidation proceedings, or any of these are initiated against him, or the Purchaser assigns/transfers its assets to the creditors.
13.4 Bármely megszüntetést követő harminc (30) napon belül, az Eladó köteles Vevőt tájékoztatni a jelen szerződés teljesítésével és megszűnésével kapcsolatban az Eladónál felmerült és meg nem térült minden tényleges, észszerű és közvetlen költségről (a „ Megszüntetés Költségei ”).	13.4 Within thirty (30) days of any termination, the Seller shall notify the Purchaser of all actual, reasonable and direct costs incurred and not recovered by Seller in connection with the performance and termination of this agreement (" Termination Costs ").
13.5 Vevő köteles Eladó részére megtéríteni minden megszüntetési költséget a fenti tájékoztatás kézhezvételét követő harminc (30) napon belül.	13.5 Purchaser shall reimburse the Seller for all Termination Expenses within thirty (30) days of receipt of the foregoing notice.
14 Vis maior	14 Force majeure
14.1 Az egyik fél sem vonható felelősségre az egyedi szerződés szerinti bármely	14.1 Neither party may be held liable for any delay in performance and/or partial

<p>kötelezettség késedelmes teljesítéséért és/vagy részleges vagy teljes nem teljesítéséért, ha a késedelmes teljesítést vagy a kötelezettség nem teljesítését Vis maior esemény okozta.</p>	<p>or total non-performance of any obligation under the Individual Contract if such delay or non-performance is caused by a Force Majeure event.</p>
<p>14.2 A Vis maior esemény bekövetkeztére hivatkozó fél nem felel a teljesítés elmaradásáért. A Vis maior eseményre hivatkozó fél köteles 15 napon belül írásban értesíteni a másik felet az eseményről, és minden szükséges és lehetséges megelőző intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a károkat mérsékelje.</p>	<p>14.2 The party claiming the occurrence of a Force Majeure event is not liable for non-performance. The party invoking the Force Majeure event shall notify the other party in writing of the event within 15 days and shall take all necessary and possible preventive measures to mitigate the damage.</p>
<p>14.3 A Vis maior esemény bekövetkezése esetén a szerződés felfüggesztésre kerül, a Felek jogainak sérelme nélkül. Abban az esetben, ha ez a felfüggesztés 15 napnál hosszabb ideig tart, bármelyik fél kérheti a szerződés felbontását a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel, olyan módon, amely lehetővé teszi az értesítés kézhezvételének igazolását, minden egyéb formáság nélkül. Ilyen esetben egyik fél sem kérhet kártérítést. A Felek kötelezettsége azonban továbbra is fennáll, hogy a Vis maior esemény bekövetkezésének időpontjáig fennálló összes kötelezettségüket teljesítsék.</p>	<p>14.3 In the event of Force Majeure, the contract is suspended without prejudice to the rights of the Parties. In the event that such suspension exceeds 15 days, either party may request the termination of the contract by written notice to the other party, in such a way that allows proof of receipt of the notice without any further formality. In such a case, neither party may claim compensation. However, the Parties remain under the obligation to fulfil all their obligations in force until the date of the Force Majeure event.</p>
<p>14.4 Az egyik fél által Vis maiorra történő hivatkozás és ennek a másik fél általi elfogadása nem mentesíti a Feleket a fennálló kötelezettségeik teljesítése alól.</p>	<p>14.4 The invocation of Force Majeure by one of the parties and the acceptance thereof by the other party does not relieve the Parties from the performance of their obligations.</p>
<p>15 Titoktartás</p>	<p>15 Confidentiality</p>
<p>15.1 A Felek kötelesek az üzleti kapcsolat során tudomásukra jutott, a nyilvánosság számára nem hozzáférhető kereskedelmi és technikai</p>	<p>15.1 The Parties shall treat any commercial and technical data and information of which they become aware in the course of their business relationship and that</p>

adatot és információt üzleti titokként kezelni.	may not be accessed by the public as trade secrets.
15.2 Az értékesítési szerződés tartalma, az egyedi kereskedelmi feltételek jogosulatlan harmadik személy számára nem tehetők hozzáférhetővé, azok kizárólag az Eladó és Vevő közötti szerződésben foglalt célok elérésére használhatóak fel.	15.2 The contents of the sale and purchase agreement, the specific commercial terms and conditions are not to be disclosed to unauthorised third parties and may solely be used for the purposes of the contract between the Seller and the Purchaser.
15.3 Az Eladó jogosult a Vevővel létrejött üzleti kapcsolat tényét a konkrét szerződés(ek) részleteinek ismertetése nélkül referenciaként feltüntetni.	15.3 The Seller is entitled to indicate the fact of the business relationship with the Purchaser as a reference, without giving details of the specific contract(s).
16 Adatvédelem	16 Data protection
16.1 A Felek kötelességet vállalnak arra, hogy a közöttük létesített kereskedelmi kapcsolat során tudomásukra jutott személyes adatokat a személyes adatok védelmére mindenkor irányadó jogszabályi előírásoknak megfelelően kezelik, az adatbiztonság megfelelő szintjének biztosítása mellett.	The Parties undertake an obligation to process personal data obtained in the course of their commercial relationship in accordance with the legal regulations applicable to the protection of personal data, while ensuring an appropriate level of data security.
17 Vegyes rendelkezések	17 Miscellaneous provisions
17.1 Jelen ÁSZF és szállítási feltételekben nem szabályozott kérdésekre a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyv rendelkezéseit kell alkalmazni.	17.1 The provisions of Hungarian law, especially the provisions of the Civil Code, apply to matters not regulated in the present GTC and terms of delivery.
17.2 Amennyiben a jelen ÁSZF és szállítási feltételek valamely rendelkezése érvénytelen, vagy részben érvénytelen, úgy ez a további rendelkezések érvényességét és hatályosságát nem érinti, kivéve, ha a szerződés érvényben tartása az egyik fél számára aránytalan nehézséget okozna.	17.2 If any provision of the present GTC and terms of delivery is invalid or partially invalid, the validity and force of the remaining provisions are not affected, unless keeping the contract in force would cause disproportionate difficulties for one of the parties.

<p>17.3 Felek közötti jogvita esetére Felek alávetik magukat az Eladó székhelye szerinti, általános polgári perrendtartási szabályok szerint hatáskörrel rendelkező bíróság illetékességének.</p>	<p>17.3 In the event of a dispute between the Parties, the Parties submit to the jurisdiction of the court having competence over the registered seat of the Seller according to the rules of general civil procedure .</p>
<p>17.4 Az Egyedi Szerződés, annak valamennyi mellékletével és a szerződés teljesítése során kiadott dokumentummal együtt a Felek közötti, az Egyedi Szerződés tárgyával kapcsolatos teljes megállapodást jelenti, és a Felek közötti minden korábbi vagy jelenlegi, a jelen szerződés tárgyára vonatkozó, írásbeli vagy szóbeli tárgyalás, nyilatkozat, javaslat, feltétel, megbeszélés és kommunikáció, valamint minden jövőbeli szóbeli megállapodás helyébe lép.</p>	<p>17.4 The Individual Contract, together with all its annexes and documents issued in the course of its execution, constitutes the entire agreement between the Parties relating to the subject matter of the Individual Contract and supersedes all prior or present negotiations, representations, proposals, terms, discussions and communications, whether written or oral, and all future oral agreements between the Parties relating to the subject matter of this contract.</p>
<p>17.5 Jelen ÁSZF 2023.01.01 napján lép hatályba.</p>	<p>17.5 The present GTC enters into force on 01.01.2023.</p>
<p>Mellékletek:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sz. melléklet: Reklamációs adatlap 2. sz. melléklet: Felhatalmazó Levél 	<p>Annexes:</p> <p>Annex 1: Complaint form</p> <p>Annex 2: Letter of Authorisation</p>